

У Мэнчжу, Ли Вэньге
Харбинский политехнический университет
г. Харбин, Китайская Народная Республика
1844032945@qq.com

Принципы перевода образных сравнений: межкультурный аспект

Аннотация

Органически сочетая в себе коммуникативную и эстетическую функции языка, образное сравнение является одним из наиболее выразительных стилистических приёмов, отражающих очевидные культурные различия. Неудивительно, что перевод этого тропа представляет значительную сложность, а степень его переводимости часто определяется уровнем переводчика и принципами, которых он придерживается. В настоящей статье проанализирован опыт перевода с русского языка на китайский язык образных сравнений, встречающихся в двух знаковых произведениях: «Дворянское гнездо» И. С. Тургенева и «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова. Переводческий анализ выполнен через призму культурных различий, формируемых географическим пространством, историческими аллюзиями, обычаями и традициями, религиозными верованиями и социальной психологией. Приведены иллюстративные примеры работ четырёх известных китайских переводчиков (Лэй Жань, Чжай Суннянь, Цао Ин, Ли Ни), продемонстрировавших гармоничное сочетание принципов верности, креативности и эстетичности.

Ключевые слова: образное сравнение, культурные различия, принцип перевода, верность оригиналу, творчество, эстетичность

© У М., Ли В. 2023

Для цитирования: У М., Ли В. Принципы перевода образных сравнений: межкультурный аспект // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 154–164. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_154